

National Research Mordovia State University (MRSU)	
Faculty of Foreign Languages	
S Y L L A B U S	
Course Name	Practical Translation Course of the First Foreign Language
Degree Programme	Specialist's Degree (Track "Linguistic Support of Interstate Relations")
Year of Study	2 year
Semester	Spring
ECTS (36 hrs per ECTS)	3 (108 hrs)
Instructor(s)	<u>Prof. Alexander Zlobin</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages <u>Prof. Irina Sedina</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages
Language of Instruction	Russian, English, German, French
Course Requirements	At least B1 English/German/French Previously studied courses "Information Technologies in Translation Activities", "Translation Theory"
Course Overview	The course is intended for undergraduate students interested in developing of their professional competencies that allow students to provide high-quality written translation in the implementation of information exchange between representatives of different countries and cultures who use foreign and Russian languages in broad areas of international, political, economic, social, scientific and cultural life, including the opportunity to work at enterprises, in various public organizations, in publishing houses and the media. The required level of Russian is up from B1+
Learning Outcomes	<ul style="list-style-type: none"> • Formation of competencies related to translation activities and related aspects of professional work: • Work organization of a translator; • Work with dictionaries, reference books, electronic media; • Principles and methods of processing translation documentation; • Translation ethics; • Optimization of independent work.
Course unit contents	<ul style="list-style-type: none"> • Weeks 1-4. Lexical transformations. Lexical equivalents with unequal scope of meaning. • Weeks 5-7. Grammatical transformations. Translation of causative and absolute constructions. Phraseological units. • Weeks 8-11. International vocabulary and pseudo-international vocabulary. Free phrases. Translation of polysemantic words. • Weeks 12-14. Translation of encyclopedic texts. • Weeks 15-16. Translation of newspapers and informational texts. • Weeks 16-17. Translation of informational texts of mass media.

Course Structure	<ul style="list-style-type: none">• Total number of contact hours: 73• Lectures: -• Seminars: 72 hrs (36 seminars) Individual consultations: - <ul style="list-style-type: none">• Self-study: 35 hrs
-------------------------	--

Teaching methods	Interactive lectures, discovery learning, cooperative learning, practical learning
Grading System (including segment percentage)	Student presentation (10%) Three course tests during the semester (60%) Final oral test (pass-fail) (30%)
Textbooks and Mandatory Reading	<ul style="list-style-type: none"> • Слепович Виктор Самойлович. Курс перевода (английский - русский) = Translation course. English - Russian : учеб. пособие для студ. учреждений, обеспечивающих получение высш. образования по спец. "Мировая экономика и междунар. отношения" / Слепович, Виктор Самойлович. - 6-е изд. - Минск : ТетраСистемс, 2006. - 318 с. 30 экз • Латышев Лев Константинович Технология перевода : учеб. и практикум для бакалавриата : учеб. и практикум для студ. вузов, обуч. по гуманит. напр. : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. "Перевод и переводоведение" / Латышев, Лев Константинович, Северова, Наталья Юрьевна. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263 с.13 экз. • Казакова Тамара Анатольевна. Практические основы перевода = Translation Techniques. English - Russian : учебное пособие / Казакова, Тамара Анатольевна. - СПб. : Союз, 2006. - 320 с. 18 экз • Сдобников В.В. Начальный курс коммерческого перевода. М.: Восток-Запад, 2007, 202 с. – 20 экз. • Курс перевода: Английский язык : общественно- политическая лексика / Крупнов, Виктор Николаевич ; [под. ред. Л. С. Бархударова]. - М. : Междунар. отношения, 1979. - 231 с. – 14 экз. • Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / Архипов, Анатолий Федорович. - М. : Высш. шк., 1991. - 254с. – 54 экз. • Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / Тихонов, Александр Александрович. - М. : Проспект, 2015. - 120 с. – 14 экз. • Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. – СПб, Изд-во «Союз», 2008. – 296 с. – 6 экз. • Миньяр-Белоручев Рюрик Константинович. Французский язык. Курс устного перевода : учебное пособие для вузов / Миньяр-Белоручев, Рюрик Константинович. - Изд. 2-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. - 158 с. – 10 экз. • Федоров Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностранных яз. / Федоров, Андрей Венедиктович. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Высш. шк., 1983. - 304 с. 33 экз.

Grading system		
Grade	No. of points	Description
5	86-91	Excellent
4	71-85	Good
3	51 - 70	Satisfactory
2	Below 51 point	Fail